# Profile

Professional Translation / Localization Services for the Life Science-, Pharmaceutical-, Commercial-, Marketing-, Mechanical-, and Gaming - sector texts, such as: Clinical Trials, Heavy Machinery, Electrical Engineering, Spinning Machinery documents, Macro creation, RPG / Free-to-play first-person tactical hero shooter / Free, single-player, casual mobile games dialogs / UIs / Content, etc., by using Trados Studio 2021, Xbench, Passolo, ATMS, XTM, TWS, LTB, and Transistor.

I am fully supported by my five years of experience in reviewing, translating, and post-editing texts, documents, and content from English/German into Spanish and vice versa.

Therefore, I am highly qualified to translate / Review from / into several variants of the Spanish language, either European, Mexican, Latin-American, or Chilean dialects, depending on the client's requirements (German and English are also included.)

Moreover, I provided the abovementioned Player Support Agent services (Remotely) at a multinational company, based in several European countries (Ireland, Greece, Germany, among others), for two years and a half for Content-localizing, Macros creation/translation, Troubleshooting-performing, Ticket-answering, Product-credits selling / billing to customers through Google Play Store, Apple Store, and Amazon, from/into Spanish, German, and English.

# Employment History

## Translator (EN<>DE<>ES), at a Local Translation Company

J U LY 2 0 1 7 — J U LY 2 0 1 8

One year of experience in translations related to: USP in-vivo / in-vitro medical assays, Farm. Eur. Monographs, as well as, study medication related Adverse Events (AE), PILs (Patient Informative Leaflets), filling and packaging processes, Tableting, articles on the patient's medical following-up. In addition, I'm able to review very complex texts about some Laboratory- techniques, such as: Chromatography, ELISA Assay-methods, Reversed Phase-, Multi / Back- Column-chromatography, Solvent Gradient-purification, among others.

## In-House Translator (EN<>DE<>ES), at a UK-based Translation Company

N O V E M B E R 2 0 1 8 — N O V E M B E R 2 0 1 9

Regulated Industries - Automotive and Industrial Machinery: Extensive experience in translations related to the Automotive Marketing field, such as BMW, Audi, and Volkswagen (especially from German <> Spanish). Experience in Spinning Machinery translations (without AI tools). Fluency and correct use of client-specified terminology in translated texts covering this field.

Regulated Industries - Financial Translations: I have experience in translations related to economic indexes (Dow Jones Sustainability Indexes, DAX 30, IPSA and IBEX 35), stock exchange and stock market trading documents. In addition, I have performed translations related to Currency Exchange, Stock Market, Quarterly-, Annual-, and Biannual Financial Forecasts.

### Vendor Translator (EN<>DE<>ES), at a UK-based Translation Company

M A R C H 2 0 2 0 – P R E S E N T

Experience in Life Sciences translations: Four years of experience in specialized translations within the Clinical-Pharmaceutical field (Regulatory>ICF), Clinical Trials with Study Drugs, Language Sign-Off (LSO) projects, including extensive revisions of previously translated documents. Implementation of queries, and specialized terminology at the client's request. Moreover, I have extensive experience performing Translations/Back translations/Content Review, and QA/QC Testing, involving Life-threatening Adverse Events for Patients/Test Subjects; Informed Consent Forms, Clinical Monographs, training materials for Medical/Clinical Staff, Drug Risk-Benefit Assessment Studies, etc.

Life Sciences areas of expertise (EN/DE<>ES)

Multitasking

Fast Learner

Ability to Work Under Pressure

Team Player

Game  Customer

Microsoft Excel

Editing, and QA/QC

TradoStudio 2021

Xbench

Passolo 2018 XTM

TWS

LTB

MemoQ

Transistor

Zendesk

Dialog / UIs Localization

Gamer experience

Data Analysis

**Languages**:

English

German

Spanish; Castilian

# Profile

Professional Translation / Localization Services for the Life Science-, Pharmaceutical-, Commercial-, Marketing-, Mechanical-, and Gaming - sector texts, such as: Clinical Trials, Heavy Machinery, Electrical Engineering, Spinning Machinery documents, Macro creation, RPG / Free-to-play first-person tactical hero shooter / Free, single-player, casual mobile games dialogs / UIs / Content, etc., by using Trados Studio 2021, Xbench, Passolo, ATMS, XTM, TWS, LTB, and Transistor.

I am fully supported by my five years of experience in reviewing, translating, and post-editing texts, documents, and content from English/German into Spanish and vice versa.

Therefore, I am highly qualified to translate / Review from / into several variants of the Spanish language, either European, Mexican, Latin-American, or Chilean dialects, depending on the client's requirements (German and English are also included.)

Moreover, I provided the abovementioned Player Support Agent services (Remotely) at a multinational company, based in several European countries (Ireland, Greece, Germany, among others), for two years and a half for Content-localizing, Macros creation/translation, Troubleshooting-performing, Ticket-answering, Product-credits selling / billing to customers through Google Play Store, Apple Store, and Amazon, from/into Spanish, German, and English.

# Employment History

## Translator (EN<>DE<>ES), at a Local Translation Company

J U LY 2 0 1 7 — J U LY 2 0 1 8

One year of experience in translations related to: USP in-vivo / in-vitro medical assays, Farm. Eur. Monographs, as well as, study medication related Adverse Events (AE), PILs (Patient Informative Leaflets), filling and packaging processes, Tableting, articles on the patient's medical following-up. In addition, I'm able to review very complex texts about some Laboratory- techniques, such as: Chromatography, ELISA Assay-methods, Reversed Phase-, Multi / Back- Column-chromatography, Solvent Gradient-purification, among others.

## In-House Translator (EN<>DE<>ES), at a UK-based Translation Company

N O V E M B E R 2 0 1 8 — N O V E M B E R 2 0 1 9

Regulated Industries - Automotive and Industrial Machinery: Extensive experience in translations related to the Automotive Marketing field, such as BMW, Audi, and Volkswagen (especially from German <> Spanish). Experience in Spinning Machinery translations (without AI tools). Fluency and correct use of client-specified terminology in translated texts covering this field.

Regulated Industries - Financial Translations: I have experience in translations related to economic indexes (Dow Jones Sustainability Indexes, DAX 30, IPSA and IBEX 35), stock exchange and stock market trading documents. In addition, I have performed translations related to Currency Exchange, Stock Market, Quarterly-, Annual-, and Biannual Financial Forecasts.

### Vendor Translator (EN<>DE<>ES), at a UK-based Translation Company

M A R C H 2 0 2 0 – P R E S E N T

Experience in Life Sciences translations: Four years of experience in specialized translations within the Clinical-Pharmaceutical field (Regulatory>ICF), Clinical Trials with Study Drugs, Language Sign-Off (LSO) projects, including extensive revisions of previously translated documents. Implementation of queries, and specialized terminology at the client's request. Moreover, I have extensive experience performing Translations/Back translations/Content Review, and QA/QC Testing, involving Life-threatening Adverse Events for Patients/Test Subjects; Informed Consent Forms, Clinical Monographs, training materials for Medical/Clinical Staff, Drug Risk-Benefit Assessment Studies, etc.

Life Sciences areas of expertise (EN/DE<>ES)

**Adverse Events** > non-serious adverse events, serious adverse events **Clinical** > Anatomy, Biotechnology, Cosmetics, Dermatology, Endocrinology, Epidemiology, Gastroenterology, Gynecology, Hematology, Genetics, Immunology, Molecular Biology, Nutritional Science & Dietetics, Pharmacology, and Toxicology.

**Life Science Marketing** > Advertising & Websites.

**Medical Devices** > Manuals, Software, Cardiovascular, Contraception,

**Other** > Legal, Medical writing.

* Life Sciences areas of expertise (DE/ES<>EN)

**Adverse Events** > Non-Serious Adverse Events, Serious Adverse Events

**Clinical** > Anatomy, Biotechnology, Cosmetics, Endocrinology, Epidemiology, Gynecology, Hematology, Genetics, Immunology, Molecular Biology, Nutritional Science & Dietetics, Pharmacology, Radiology, and Virology.

**Patents** > Patent Documentation.

**Pharma/Biotech >** Prescribing Info, Pharmacological Reports.

* **Other >** Legal, Medical writing.
* **Patents >** Patent Documentation
* **Pharma/Biotech >** Pharmacological Reports, Prescribing Info.

**Regulatory >** IFCs, IFUs, Education Material, Labels, NCAs, Patient Recruitment Material, PI, PL, and SmPC.

# Education

## English - German Translator and Bilateral Interpreter, Instituto Profesional EATRI, Santiago

M A R C H 2 0 1 3 — N O V E M B E R 2 0 1 6

University> Tertiary > Humanities > Foreign Languages >  
English / German / Spanish Translator & Liaison Interpreter.

## Technical degree in Gastronomy and Restaurant Service, Achiga Comeduc, Santiago

M A R C H 2 0 0 8 — D E C E M B E R 2 0 1 1

Secondary/ High School.

HS Diploma obtained at Achiga – Comeduc.

# Courses

**B2.2, Goethe Institut**

N O V E M B E R 2 0 2 1 — D E C E M B E R 2 0 2 2

# Internship

## Translation Internship

J A N U A R Y 2 0 1 6 — A P R I L 2 0 1 7

I performed the translation /localization from Standard UK English into Standard Latin American-Spanish of *a Science Fiction saga*, Episode No.3; Chapters: #33, #35, #38, and #39.

